Bay Area Spanish: regional sound change in contact languages

Annie Helms
University of California, Berkeley
annie_helms@berkeley.edu

Berkeley
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Overview

- Background
  - California Vowel Shift
  - Ethnicity and regional sound change
  - L1/L2 phonological space
- Research Question
- Methodology
- Results
- Discussion
- Conclusions

California Vowel Shift (CVS)

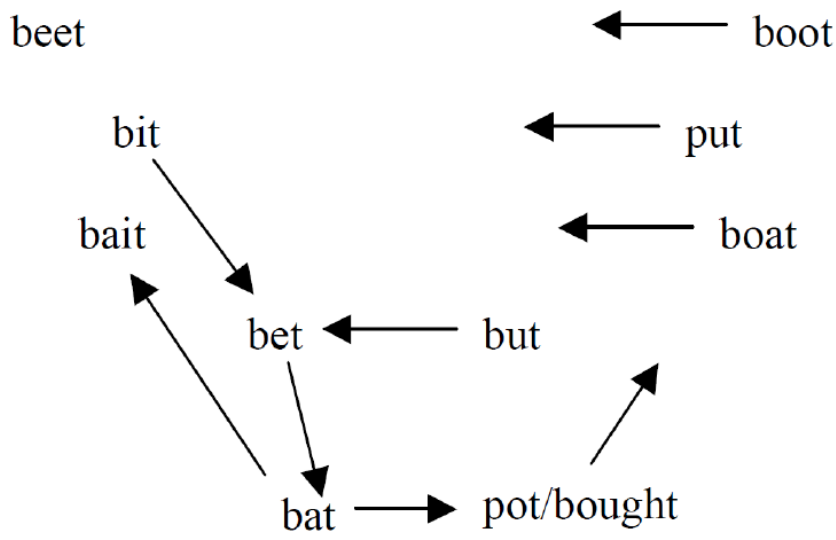


Figure 1: The California vowel shift, adapted from Eckert (2008)

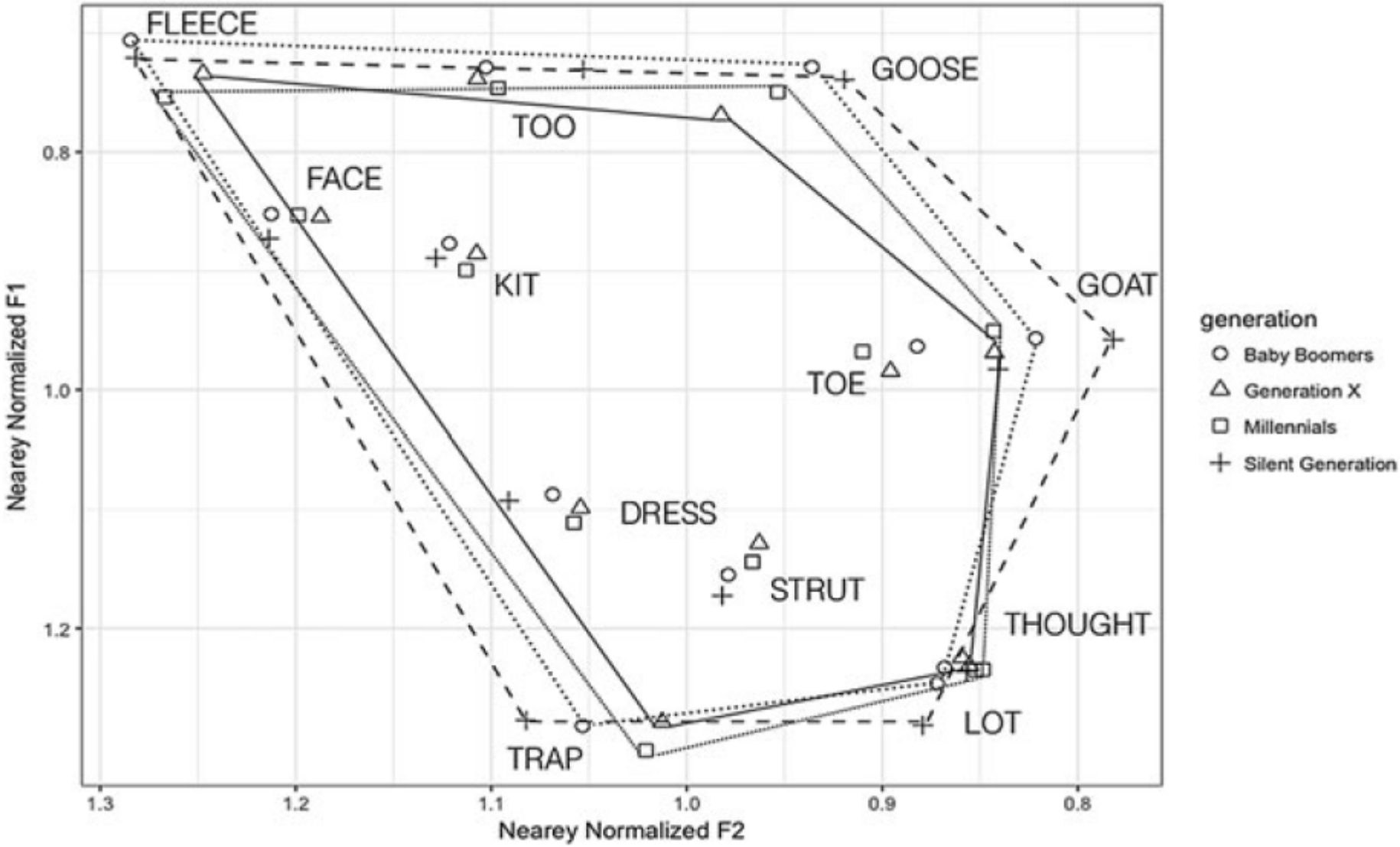
Hinton et al. (1987); Eckert (2008); Hall-Lew (2009); Cheng (2016); Podesva et al. (2015)

California Vowel Shift - compression

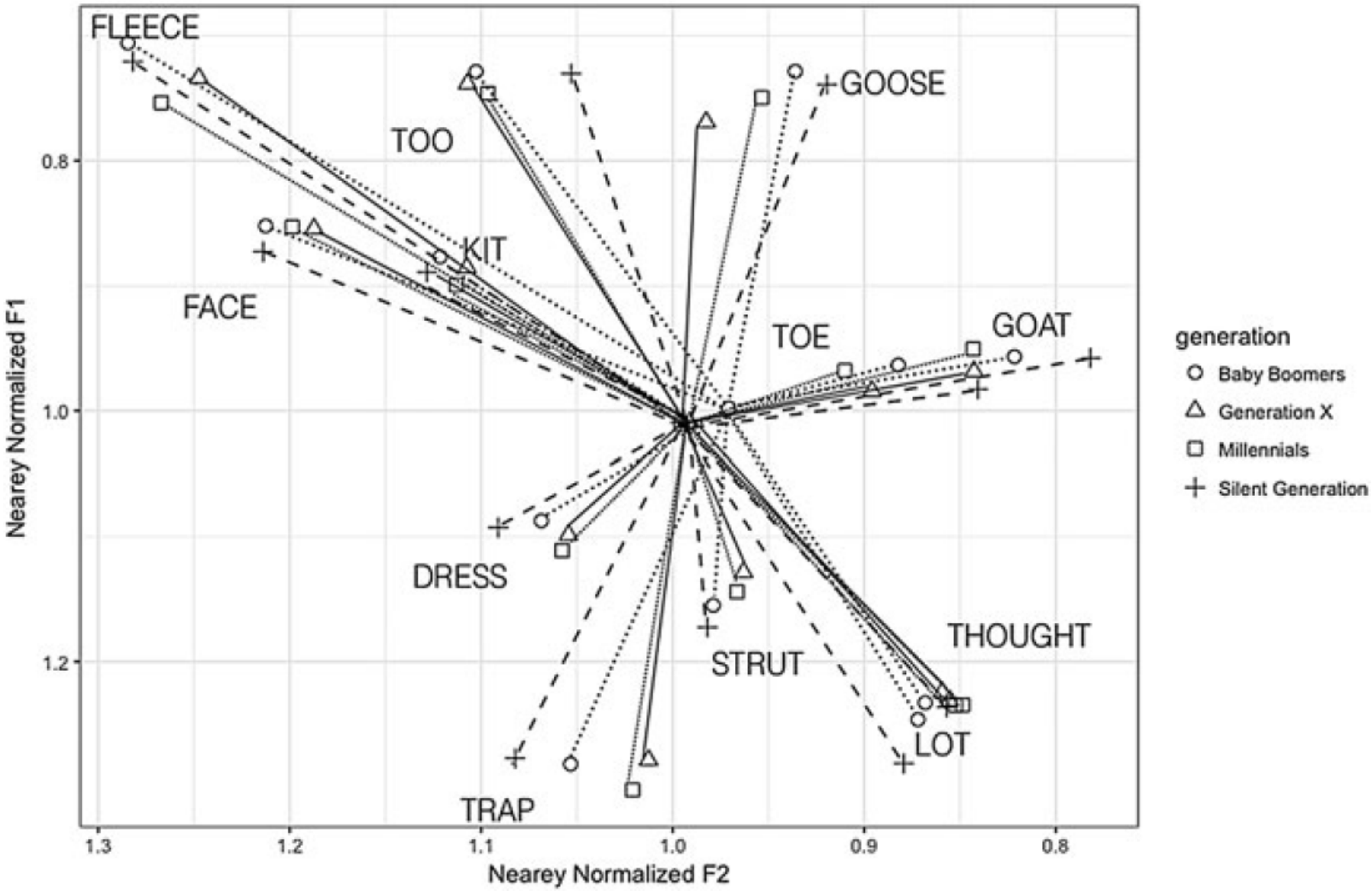
- D'Onofrio et al. (2019):
  - Vowel space compression as sociolinguistic variable with social index
- Compression has also been observed when speakers switch languages or switch speaking styles - Gick et al. (2004); Ramanarayanan et al. (2013); Wilson & Gick (2006)

California Vowel Shift - compression

- Articulatory setting:
  - "slightly lowered, open jaw and a relatively fronted lingual setting . . . [which] accounts not only for the front-back compression of the space, as a lowered jaw reduces the mobility of the tongue in this dimension, but it also accounts for the general lowering of the front vowels observed in the later stages of the shift, as a lowered jaw setting would result in a generally lowered tongue body, leading to lowered vocalic productions," (D'Onofrio et al., 2019: 212)



Vowel Space Area by generation, where the Silent Generation is the oldest and Millennials are the youngest (D'Onofrio et al., 2019).



Vowel Space Dispersion by generation, where the Silent Generation is the oldest and Millennials are the youngest (D'Onofrio et al., 2019).

Ethnicity in regional sound change

- California English spoken by:
  - Chinese Americans - Cheng (2016); Hall-Lew (2009); Hall-Lew et al. (2015); Wong & Hall-Lew (2014)
  - Korean Americans - Kim & Wong (2020)
  - Chicano speakers - Eckert (2008); Fought (1997, 1999, 2003); Godinez & Maddieson (1985)
- Ethnicity alone does not determine participation
- Depends on vowel and social networks

Chicano English

- Influence of Mexican Spanish substrate and regional Anglo English variety - Fought (1997, 1999, 2003); Godinez & Maddieson (1985); Roeder (2010); Konopka & Pierrehumbert (2008); Santa Ana & Bayley (2004)
- /u/- and /o/-fronting in California (CVS), but not in Chicago (Northern Cities Vowel Shift)
- English BOUGHT assimilated with Spanish /a/, slightly raised and backed as in CVS - Godinez & Maddieson (1985)

L1/L2 phonological space

- L1/L2 share phonological space - Flege (1995, 2002, 2005)
- Equivalence classification and perceptual assimilation
- Exposure and experience dictate properties of composite L1/L2 category – Flege (2002); Yeni-Komshian et al. (2000)
- **Spanish vowel space of Spanish-English bilinguals may show influence from California English**

Research questions

- Through processes of perceptual assimilation of peripheral vowels (/i/, /u/, /a/) or phonetic interference:
  - Is vowel space of Bay Area Spanish more compressed than that of Mexican Spanish (monolingual)?
  - Does Bay Area Spanish vowel space compression vary across age and speaking style?

Corpora

- Corpus of Bay Area Spanish (CBAS) – Davidson (2016)
  - Sociolinguistic interviews and word list elicitations
  - Spanish-English bilinguals, 18+ years in Bay Area
- Dummy set using means, std. dev. from vowels produced by 5 female monolingual Spanish speakers at the Universidad Autónoma de Baja California - Grijalva et al. (2013)
- Monolingual Mexican Spanish control:
  - Monolingual Spanish varieties have been characterized as relatively invariable - Lipski (2009); Hualde (2013); Tomás (1977)

CBAS participants

- 6 speakers selected, all L1 Spanish-L2 English
- Heritage varieties of Spanish: Mexican, Guatemalan, El Salvadoran, Nicaraguan, Peruvian
- Stratified by age (18-25 years, 40+ years)
- Each age group: (females: n=2; males: n=1)

	Younger (18-25 years)	Older (40+ years)
Speaking Profiency		
Spanish	0.83 (0.17)	0.61 (0.25)
English	0.95 (0.10)	0.83 (0.28)
Listening Proficiency		
Spanish	0.95 (0.10)	0.83 (0.17)
English	1.00 (0.00)	0.95 (0.10)
Cultural Identity		
Spanish	1.00 (0.00)	0.83 (0.00)
English	0.83 (0.23)	0.78 (0.25)
Age Learned (years)		
Spanish	Birth (0.0)	Birth (0.0)
English	5.3 (2.3)	8.0 (9.8)
Daily Use with Friends		
Spanish	0.17 (0.29)	0.27 (0.46)
English	0.83 (0.29)	0.73 (0.46)
Daily Use with Family		
Spanish	0.50 (0.50)	0.57 (0.51)
English	0.50 (0.50)	0.43 (0.51)
Daily Use at Work		
Spanish	0.40 (0.10)	0.20 (0.26)
English	0.60 (0.10)	0.80 (0.26)

Table 1: Self-reported sociodemographic information across age groups for selected speakers in CBAS, mean responses are out of 1.0 (unless otherwise indicated) and are listed with standard deviations in parentheses.

Analysis – formant extraction

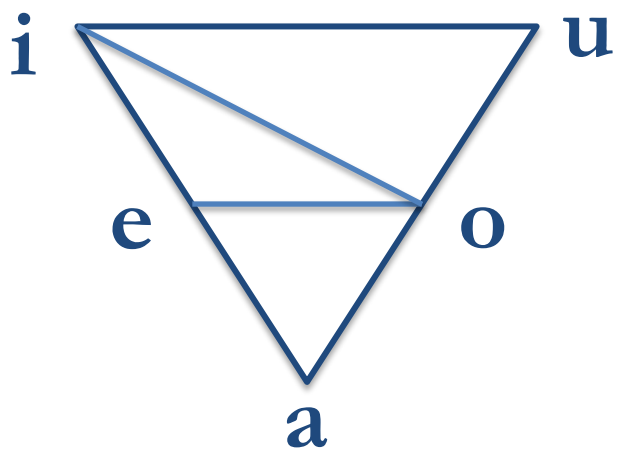
- CBAS-Control comparison:
  - Only female speakers (CBAS: n=4; Control: n=5)
  - Raw formant values at midpoint, CBAS: formants extracted from word list elicitations using ELAN and Praat script - ELAN (2019); Boersma & Weenink (2018); Lennes (2003)
  - Diphthongs and outliers removed
    - Min: 1st quartile – (1.5 x Interquartile Range)
    - Max: 3rd quartile + (1.5 x Interquartile Range)
  - CBAS vowels: n=1,329; Control vowels: n=1,000

Analysis – formant extraction

- Analysis within CBAS:
  - Formant values at midpoint extracted from word list elicitations and sociolinguistic interviews using ELAN and Praat script - ELAN (2019); Boersma & Weenink (2018); Lennes (2003)
  - Diphthongs and outliers removed
  - Normalized with ΔF Normalization - Johnson (2019)
  - Vowels: n=4,448

Analysis – vowel space area

- Area - D'Onofrio et al. (2019)
  - Vowel space divided into three triangles with vertices: /a/, /e/, /o/; /e/, /o/, /i/; and /i/, /u/, /o/
  - Area of each triangle calculated with Heron's formula
  - Summed to yield vowel space area

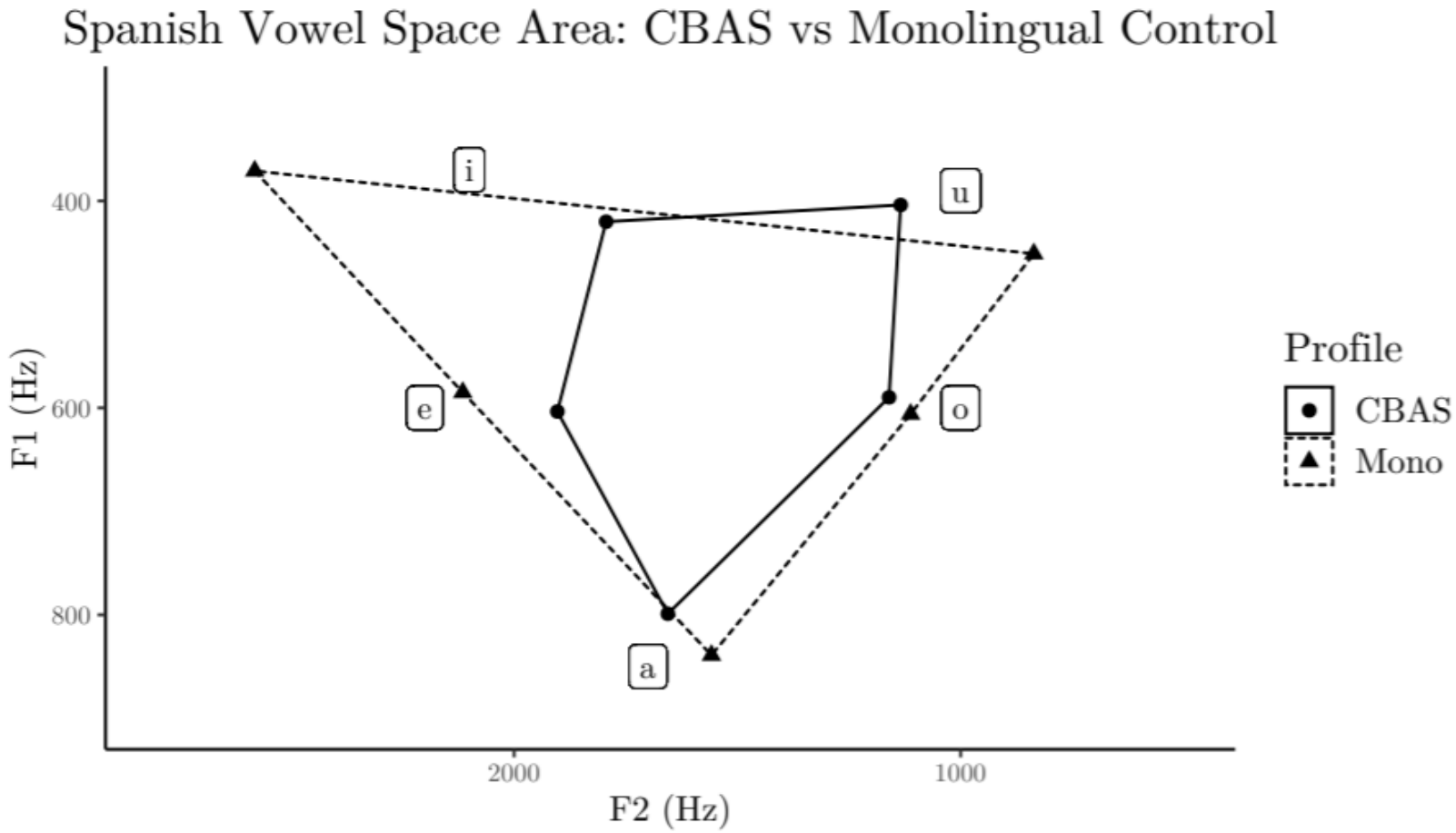


Analysis – vowel space dispersion

- Dispersion - D'Onofrio et al. (2019)
  - Centroid of vowel space calculated (by speakers)
  - Distances calculated from centroid to centroid of each vowel
  - Distances averaged to yield vowel dispersion

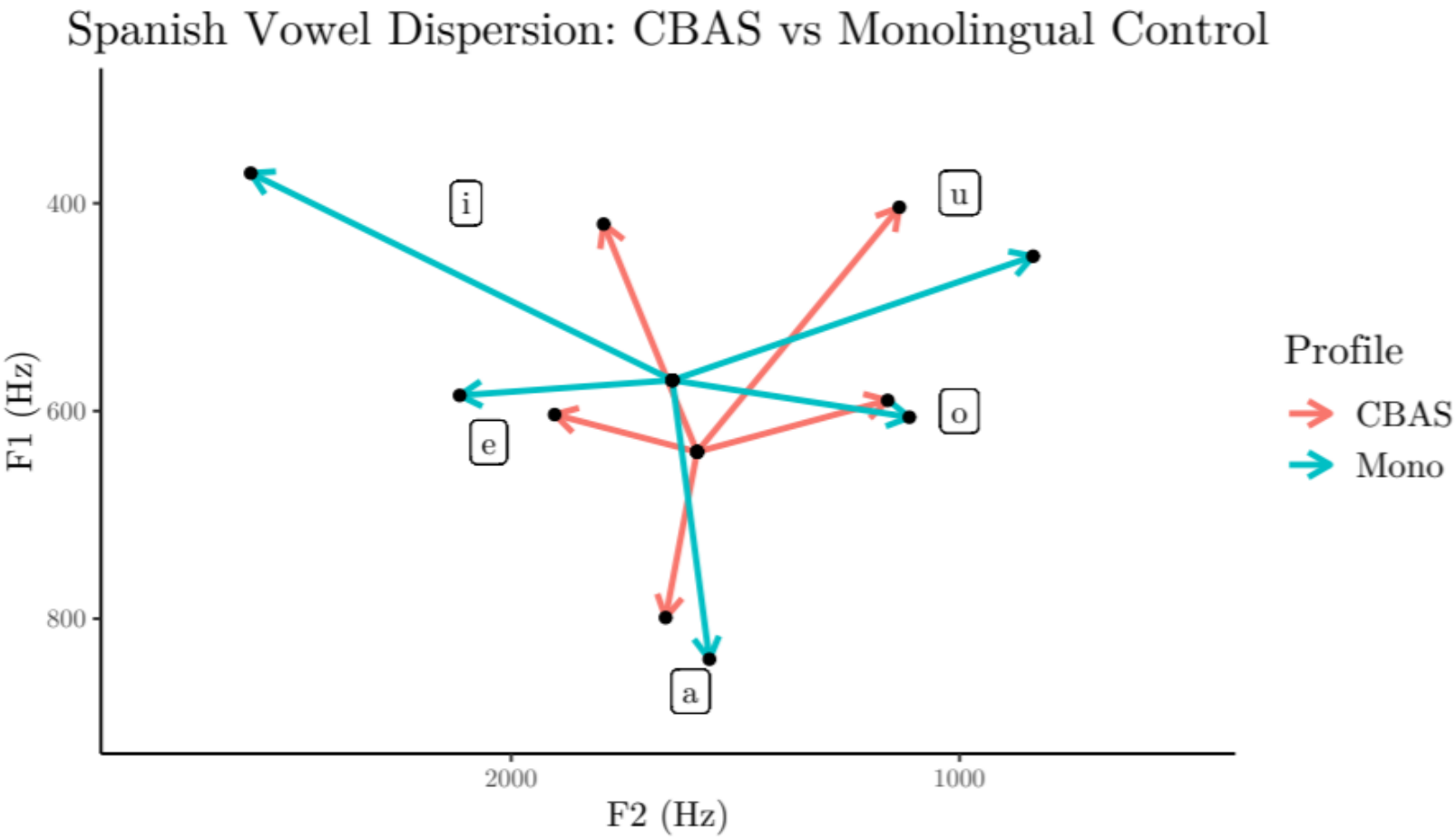
Analysis – regression models

- CBAS-Control:
  - Fixed effects linear regression models
  - DV: vowel space metric (area, dispersion)
  - IV: Profile (CBAS or monolingual)
- CBAS analysis:
  - Mixed effects linear regression models
  - DV: vowel space metric (area, dispersion)
  - IV: Age (older, younger) * Style (interview, word list)
  - Random intercept: Participant



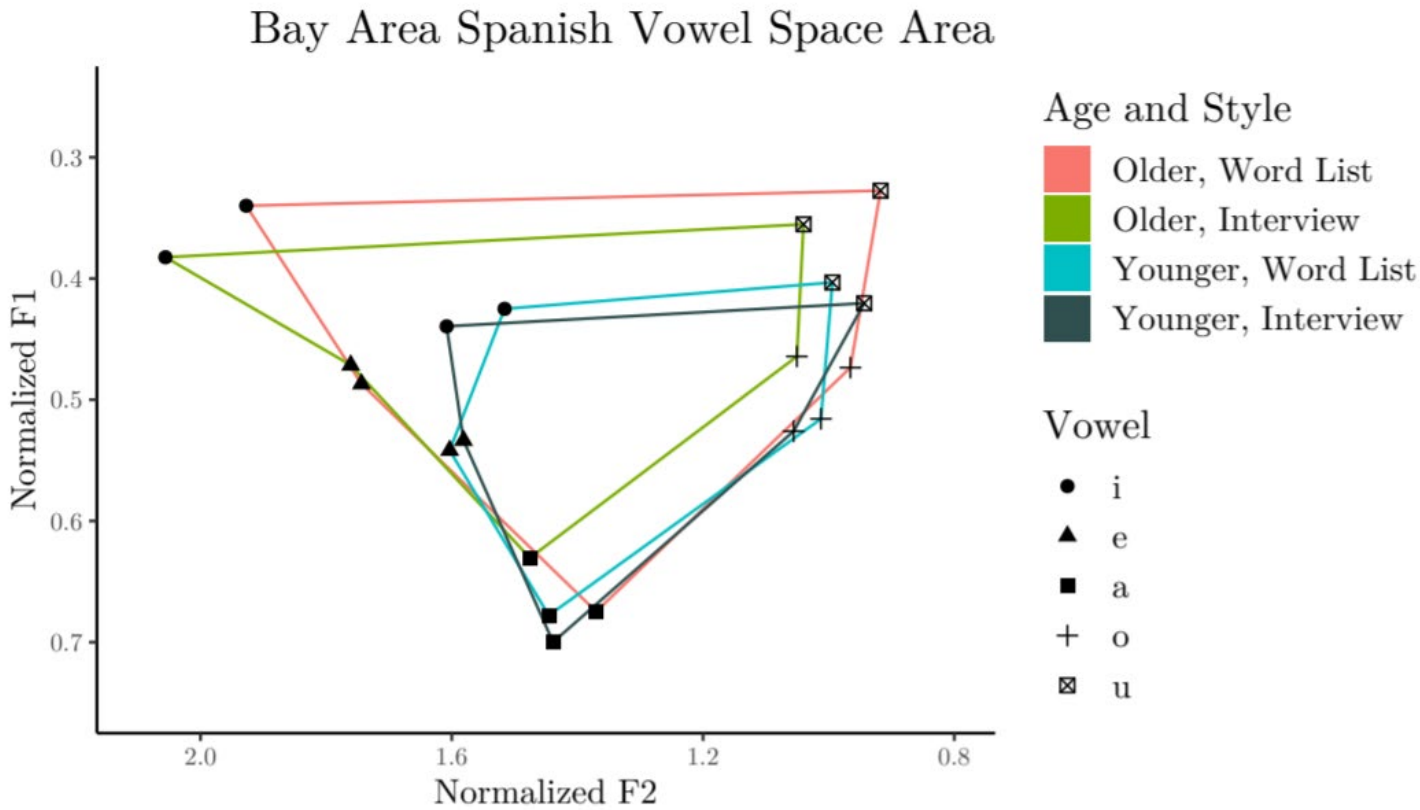
	Estimate	Std. Error	t-value	p-value	
(Intercept)	222224	42327	5.250	0.00192	**
Monolingual	148207	59859	2.476	0.04807	*

Table 2: Regression coefficients for the fixed linear effects model predicting vowel space area. The Intercept coefficient is bilingual speakers in CBAS.



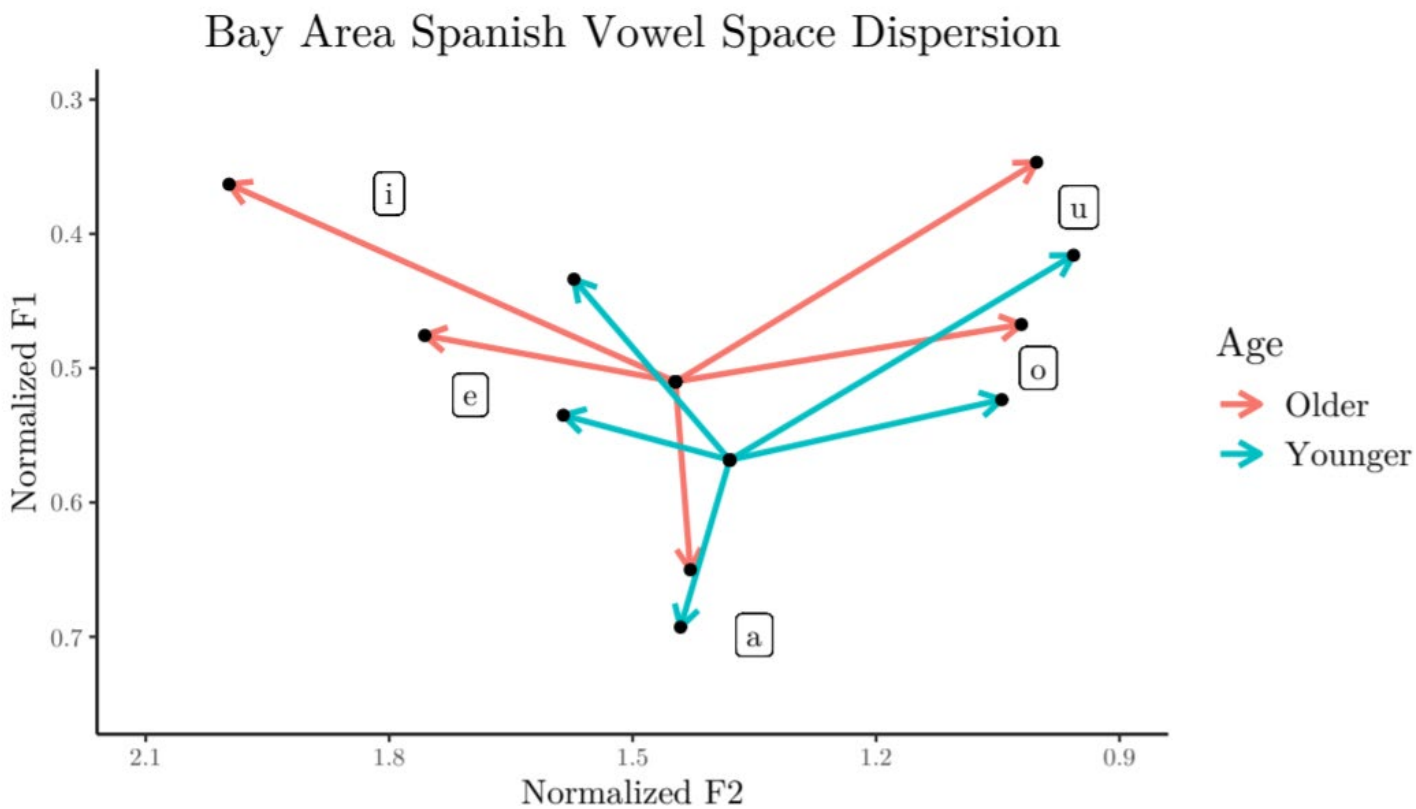
	Estimate	Std. Error	t-value	p-value	
(Intercept)	387.45	33.05	11.723	2.32e-05	***
Monolingual	225.08	46.74	4.816	0.00295	**

Table 3: Regression coefficients for the fixed linear effects model predicting vowel dispersion. The Intercept coefficient is bilingual speakers in CBAS.



	Estimate	Std. Error	df	t-value	p-value	
(Intercept)	0.19500	0.02023	9.21999	9.637	4.08e-06	***
Interview	-0.04878	0.01921	6.00000	-2.539	0.0442	*
Younger	-0.08128	0.02861	9.21999	-2.841	0.0189	*
Interview: Younger	0.03501	0.02717	6.00000	1.289	0.2450	

Table 4: Regression coefficients for the mixed linear effects model predicting vowel space area. The Intercept coefficient is word list data produced by older speakers.



	Estimate	Std. Error	df	t-value	p-value	
(Intercept)	0.416012	0.028908	9.545884	14.391	8.65e-08	***
Interview	-0.032794	0.028704	6.000005	-1.142	0.2968	
Younger	-0.099073	0.040882	9.545884	-2.423	0.0369	*
Interview: Younger	-0.001205	0.040593	6.000005	-0.030	0.9773	

Table 5: Regression coefficients for the mixed linear effects model predicting vowel dispersion. The Intercept coefficient is word list productions by older speakers.

Discussion

- Dialectal variation in Spanish vowel space
  - Holistic view of vowel space may reveal further dialectal variation
  - Variability in situations of contact - Guion (2003); O'Rourke (2010); Willis (2005)
  - Source languages can be regional varieties

Discussion

- Bay Area Spanish:
  - Same effect of age seen in CA English - D'Onofrio et al. (2019)
  - Effect of style - Ramanarayanan et al. (2013)
  - Challenges research that is limited to ethnicity and regional sound change (English) participation

Discussion

- Historic Anglo-centric focus of regional varieties in U.S.
  - Broaden scope beyond ethnicity and participation in sound change
  - Regional markers should extend beyond variants in English
- Bilingual category representation
  - Not limited to F1, F2 measurements
  - Holistic measures of vowel space

Conclusions

- Bay Area Spanish shows contact influence from regional variety (California English)
- Broadens the scope of what are/should be considered 'regional varieties' in the United States
- Future work should more fully investigate this contact variety of Spanish and the social and linguistic factors that influence compression

Acknowledgments

I would like to thank the following people for their assistance and feedback:

- Ernesto Gutiérrez Topete (UC Berkeley)
- Dr. Justin Davidson (UC Berkeley)
- Dr. Isaac Bleaman (UC Berkeley)

References

Amengual, M. (2012). Interlingual influence in bilingual speech: Cognate status effect in a continuum of bilingualism. Bilingualism,15(3), 517.

Boersma, P., & Weenink, D. (2018). Praat: Doing phonetics by computer [computer program]. version 6.0. 37.

Cheng, A. (2016). A survey of English vowel spaces of Asian American Californians. UC Berkeley PhonLab Annual Report,12(1).

Davidson, J. (2016). Corpus of Bay Area Spanish.

D'Onofrio, A., Pratt, T., & Van Hofwegen, J. (2019). Compression in the California vowel shift: Tracking generational sound change in California's Central Valley. Language Variation and Change, 31(2), 193–217.

Eckert, P. (2008). Where do ethnolects stop? International journal of bilingualism,12(1-2), 25–42.

ELAN. (2019). Elan (version 5.8) [computer software].

References

Evans, B. G., & Iverson, P. (2007). Plasticity in vowel perception and production: A study of accent change in young adults. The Journal of the Acoustical Society of America,121(6), 3814–3826.

Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research, 92, 233–277.

Flege, J. E. (2002).Interactions between the native and second-language phonetic systems (P.Burmeister, T. Piske, & A. Rohde, Eds.). Wissenschaftlicher Verlag Trier.

Flege, J. E. (2005). Origins and development of the speech learning model.

Fought, C. (1997). The English and Spanish of young adult Chicanos.

Fought, C. (1999). A majority sound change in a minority community: /u/-fronting in Chicano English. Journal of sociolinguistics, 3(1), 5–23.

Fought, C. (2003). Chicano English in context. Springer.

Gick, B., Wilson, I., Koch, K., & Cook, C. (2004). Language-specific articulatory settings: Evidence from inter-utterance rest position. Phonetica, 61(4), 220–233.

References

Godinez, M., & Maddieson, I. (1985). Vowel differences between Chicano and general Californian English?

Grijalva, C., Piccinini, P. E., & Arvaniti, A. (2013). The vowel spaces of Southern Californian English and Mexican Spanish as produced by monolinguals and bilinguals. Proceedings of Meetings on Acoustics ICA2013,19(1), 060088.

Hall-Lew, L. (2009). Ethnicity and phonetic variation in San Francisco English. Unpublished Ph.D. dissertation, Stanford University, CA.

Hall-Lew, L., Cardoso, A., Kemenchedjieva, Y., Wilson, K., Purse, R., & Saigusa, J. (2015). San Francisco English and the California vowel shift. ICPhS.

Hinton, L., Moonwomon, B., Bremner, S., Luthin, H., Van Clay, M., Lerner, J., & Corcoran, H.(1987). It's not just the Valley Girls: A study of California English. Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society,13, 117–128.

Hualde, J. I. (2013). Los sonidos del español: Spanish language edition. Cambridge University Press.

References

Johnson, K. (2018). Vocal tract length normalization. UC Berkeley PhonLab Annual Report,14(1).

Kendall, T., & Fridland, V. (2012). Variation in perception and production of mid front vowels in the US Southern Vowel Shift. Journal of Phonetics, 40(2), 289–306.

Kim, J. Y., & Wong, N. (2020). (Divergent) participation in the California Vowel Shift by Korean Americans in Southern California. Languages, 5(4), 53.

Konopka, K., & Pierrehumbert, J. (2008). Vowels in contact: Mexican heritage English in Chicago. Proceedings from The Sixteenth Annual Symposium about Language and Society-Austin. Austin, TX: University of Texas. Citeseer.

Lennes, M. (2003). Collect formant data from files. Praat script.

Lipski, J. M. (2019). Spanish phonological variation. The Routledge Handbook of Spanish Phonology, 455.

Mack, M. (1982). Voicing-dependent vowel duration in English and French: Monolingual and bilingual production. The Journal of the Acoustical Society of America, 71(1), 173–178.

References

McAuliffe, M., Socolof, M., Mihuc, S., Wagner, M., & Sonderegger, M. (2017). Montreal Forced Aligner: Trainable text-speech alignment using kaldi. Interspeech, 2017, 498–502.

Podesva, R. J., D'onofrio, A., Van Hofwegen, J., & Kim, S. K. (2015). Country ideology and the California vowel shift. Language Variation and Change,27(2), 157–186.

R Core Team. (2018). R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing. Vienna, Austria. https://www.R-project.org/

Ramanarayanan, V., Goldstein, L., Byrd, D., & Narayanan, S. S. (2013). An investigation of articulatory setting using real-time magnetic resonance imaging. The Journal of the Acoustical Society of America,134(1), 510–519.

Roeder, R. V. (2010). Northern cities Mexican American English: Vowel production and perception. American Speech,85(2), 163–184.

Santa Ana, O., & Bayley, R. (2004). Chicano English: Phonology. A handbook of varieties of English,1, 417–434.

References

Tomás, N. (1977). Manual de pronunciación española (19th edition).

Wilson, I., & Gick, B. (2006). Articulatory settings of French and English monolinguals and bilinguals. Journal of the Acoustical Society of America, 120(5), 3295–3296.

Wong, A. W. & Hall-Lew, L. (2014). Regional variability and ethnic identity: Chinese Americans in New York City and San Francisco. Language & Communication, 35, 27–42.

Yeni-Komshian, G. H., Flege, J. E., & Liu, S. (2000). Pronunciation proficiency in the first and second languages of Korean–English bilinguals. Bilingualism: Language and cognition, 3(2), 131–149